



# El Llumbreiru

## Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU Nº 5 Abril-Junio 2006 / Abril-San Xuan/Juan 2006

### Índice

-Llamamiento / Chamamiento.....	1, 2
-Noticias.....	3
-Tres textos senabreses.....	3, 4
-Literatura n'asturllionés de Zamora: <i>Llobica nel carbayal, La Mala reputación, La cigarra y las furmigas</i> .....	4, 5
-Deprendiendo la nuesa llengua: Los nomes de los animales.....	6
-I Concurso de Vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora.....	7, 8

### LLAMAMIENTO

Dentro de poco hará un año, en la primavera del 2005, vio la luz el primer número de EL LLUMBREIRU, el boletín trimestral de la Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU. Pretendíamos entonces que esta publicación sirviera para alumbrar ante los ojos de nuestros paisanos una realidad, despreciada y olvidada, que se va poco a poco perdiendo: la de las hablas asturleonésas de nuestras comarcas. El alistiano, el sanabrés, ese patrimonio aquilatado por el tiempo que durante siglos usaron nuestros antepasados para expresar su cultura, aquello que eran y que aún en buena medida seguimos siendo nosotros mismos. Desde sus páginas hemos tratado de explicar su origen y su íntima relación con el conjunto de las hablas del ámbito asturleonés, desde el Duero hasta el Cantábrico; hemos divulgado nuestro vocabulario, tan rico y tan apropiado para nombrar nuestras cosas; y hemos perseguido la dignificación y desarrollo de nuestra querida lengua emprendiendo con incierta fortuna, pero con todo el respeto y el cariño, un intento de mostrar que nuestras hablas pueden servir también para la creación literaria y la expresión escrita en general. A la vista de lo ya hecho, esos cuatro números de EL LLUMBREIRU que van mejorando con la experiencia adquirida, nos sentimos contentos y cada vez más convencidos de la necesidad de seguir adelante con su publicación, mejorando y ampliando sus contenidos y su distribución.

Puede parecer poca cosa este pequeño haz de hojas impresas para los que, viviendo otras realidades sociales, están acostumbrados a una mayor riqueza de medios para sostener su labor. Pero para una pequeña asociación independiente como la nuestra, en una tierra pobre y con débil pulso social y cultural, donde no siempre se acoge sin prejuicios nuestro discurso, sacar adelante un pequeño proyecto como este supone un esfuerzo personal y una inversión de medios al límite de nuestras posibilidades. Ilusión, ganas y capacidad de trabajo no nos faltan, pero la falta de medios económicos para conseguir una edición y una distribución dignas y eficaces de EL LLUMBREIRU, constituyen un problema que no sabemos por cuanto tiempo podremos seguir eludiendo.



Creemos que por primera vez existe en Zamora una voz que promueve la recuperación, la dignificación y una normalidad social para las variedades autóctonas de la lengua asturleonese, al margen de reivindicaciones puramente identitarias, y por eso mismo creemos en la necesidad de que esa voz siga escuchándose, que EL LLUMBREIRU pueda seguir llegando puntualmente a nuestros pueblos y a nuestros paisanos, a los que se quedaron en la tierra y a los que tuvieron que marcharse a buscar la vida por el mundo adelante. Y también, que para seguir avanzando hay que mejorar y ampliar sus contenidos, y que para garantizar todo esto el camino más apropiado pasa por obtener el máximo posible de independencia económica.

Por eso, desde FURMIENTU, queremos hacer un llamamiento a todos los que crean que el asturleonés de estas tierras merece una suerte mejor que la que le han deparado la indiferencia y el abandono. El modo más eficaz para garantizar la continuidad de nuestro medio de expresión, EL LLUMBREIRU, es su sustento por medio de SUSCRIPTORES: te pedimos que apoyes la publicación de este boletín con tu aportación económica y que difundas este llamamiento entre todas las personas, organizaciones e instituciones que puedan estar interesadas en aportar su colaboración.

La suscripción anual (cuatro números) a EL LLUMBREIRU es de tan solo 6 euros. Si estás interesado puedes ponerte en contacto con nuestra redacción en este correo electrónico ([furmientu@furmientu.org](mailto:furmientu@furmientu.org)) o escribiendo a la siguiente dirección (**Grijalva, nº6 2º A. 49021. Zamora**). Puedes también consultar números anteriores de EL LLUMBREIRU en la página web de FURMIENTU ([www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)).

Muchas gracias por tu apoyo

## CHAMAMIENTO (en senabrés)

Drento de pouco cumprirase un año, na primavera del 2005, que viou a lluz el número primeiro d'EL LLUMBREIRU, el boletín trimestral da Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU. Queríamos entuonces que esta publicación valiera pa allumbrar a os uollos dos nuosos paisanos una realidá, despreciada y escaecida, que se vai pouco a pouco perdendo: a das falas asturllionesas das nuosas comarcas. L'alistano, el senabrés, ese patrimonio aquilatao pol tiempo que durante siegros usonen nuosos antepasaos pa espresar a súa cultura, aquello que fuonen y que, on en buena medida, seguimos siendo nós mesmos. Dende as súas páxinas tratemos d'esplicar el sou orixen y a súa íntima rellación col conxunto das falas del ámbito asturllionés, dende'l Duero hasta'l Cantábrico; dimos a coñocer el nuoso vocabulario, tan rico y tan apropiado pa chamar as nuosas cousas; y persiguimos a dignificación y desarrollo da nuosa querida llengua, emprenciando con incierta fortuna, pero con todo respeto y cariño, un intento d'amostrar que as nuosas falas pueden valer tamién pá creación lliteraria y a espresión escrita en xeneral. En vindo el feito, estos cuatro números d'EL LLUMBREIRU que van amellorando con a experiencia adquirida, sentímonos contentos y cada vez más convencíos da necesidá de seguir p'alante con a súa publicación, amellorando y ampliando os sous conteníos y a súa distribución.

Puode parecer pouca cousa este piqueño feixe de fuollas impresas pa os que, vivindo outras realidades sociales, están acostumaos a una mayor riqueza de medios pa sostener el sou llabor. Pero pa una piqueña asociación independiente cumo a nuosa, nuna tierra probe y con sonce pulso social y cultural, onde nun siempre s'acuelle sin prexucios el nuoso discurso, sacar p'alante un piqueño proyecto como este supón un esfuerzo personal y una inversión de medios nel marco das nuosas posibilidades. Ilusión, ganas y capacidá de traballo nun mos faltan, pero os poucos medios económicos pa conseguir una edición y una distribución dignas y eficaces d'EL LLUMBREIRU, son un problema que nun sabemos por cuántu tiempo podremos seguir superando.

Coidamos que, por vez primeira, existe en Zamora una iniciativa que promoue a recuperación, a dignificación y una normalidá social pás variedades autóctonas da llengua asturllionesa, al marxen das reivindicaciones puramente identitarias, y por eso mesmo cremos na necesidá de que esta voz siga escuoitándose, que EL LLUMBREIRU pueda seguir chegando puntual a os nuosos puobros y a nuosos paisanos, a os que quedonen na tierra y a os que tuvionen que marchare a buscar a vida pol mundo alantre. Y tamién, que pa seguir avanzando, hai que amellorar y ampliar os sous contenidos, y que pa garantizar todo esto el camino más apropiado pasa por conseguir el máximo posibre d'independencia económica.

Por eso, dende FURMIENTU, queremos facer un chamamiento a todos que coiden que l'asturllionés d'estas tierras merez una suerte mellor que a indiferencia y abandono que sufre. El xeito más eficaz pa mantener a continuidá del nuoso medio d'espresión, EL LLUMBREIRU, ye'l sou sustento por medio de SUSCRIPTORES: pidímoste que apoyes a publicación d'este boletín con a túa aportación económica y que díes a coñocer este chamamiento entre todas personas, organizaciones y instituciones que puodan estar interesadas n'aportar a súa colaboración.

A suscripción anual (cuatro números) a EL LLUMBREIRU son nomás 6 euros Si estás interesao, puedes ponerte en contacto con a nuosa redacción neste correo electrónico ([furmientu@furmientu.org](mailto:furmientu@furmientu.org)) ou escribindo á siguiente dirección (**Grijalva, nº6 2º A. 49021. Zamora**). Puedes tamién consultar os números anteriores d'EL LLUMBREIRU na páxina web de FURMIENTU ([www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)).

Muitas gracias pol tou apoyo.

## Nace La Rapaciada

Recientemente, se ha creado **La Rapaciada**, una organización juvenil dedicada a la conservación, dignificación y promoción del patrimonio lingüístico zamorano. **La Rapaciada** está integrada por la gente más joven de **Furmientu**, y desde ella queremos concienciar a los jóvenes de nuestra provincia de la necesidad de conservar las variedades locales de la lengua asturleonés habladas en nuestras comarcas: senabrés, alistanu, sayagués...

Consideramos que el futuro de nuestras hablas tradicionales depende de nosotros, la juventud. Durante mucho tiempo, hemos estado oyendo decir que aquellas palabras que escuchábamos a nuestros abuelos eran antiguas, que carecían de valor, y que, por tanto, no se debían decir. Sin embargo, en **La Rapaciada** nos negamos a aceptar eso. Nos sentimos orgullosos del habla de nuestros pueblos, y queremos ser portadores de este legado, evitando así su desaparición.

Si deseas más información, escribe a [la\\_rapaciada@hotmail.com](mailto:la_rapaciada@hotmail.com)

## Iniciativa del Diario de León

**El Diario de León**, en su edición digital ([www.diariodeleon.es](http://www.diariodeleon.es)), ha creado una sección denominada **Las lenguas de León**, en la que los lectores envían textos escritos en alguna de las variedades lingüísticas habladas en esa provincia: gallego y asturleonés.

Curiosamente, están proliferando en dicha sección textos enviados por autores zamoranos escritos en las variedades locales del asturleonés hablado en Zamora. Tal es el caso de J. Andrés Oria de Rueda (*Adieus del pelegrín carbayés, Río Negro na Carbayeda zamorana*), J. Alfredo Hernández (*La mala reputación*), o J. Cano Echebe (*Tres textos senabreses*). Hay incluso un poema dedicado al río Duero, de Antón García. Algunos de estos textos aparecen publicados en las siguientes páginas de El Llumbreiru.

Aguardaríamos con entusiasmo una iniciativa similar en La Opinión de Zamora o en cualquier otro periódico zamorano, cuyo éxito, a la vista de lo dicho, estaría más que garantizado.

## Solicitud al Ayuntamiento de Zamora

**Furmientu** ha solicitado a la **Concejalía de Medio Ambiente del Ayuntamiento de Zamora** la incorporación de las denominaciones vernáculas zamoranas en las actuales placas del Jardín Botánico del Bosque de Valorio, así como en otros letreros informativos. **Furmientu** ha elaborado una propuesta en base al trabajo de campo y bibliográfico en la que se especifican los nombres tradicionales zamoranos de las especies vegetales existentes en dicho Jardín, para que se incluyan en los carteles. El objetivo no es otro que el que los zamoranos puedan identificar correctamente las plantas, a la vez que se conserva y promociona nuestro rico patrimonio lingüístico. De este modo, denominaciones tan habituales como *salguero* (*sauce*), *carbayo* (*roble*), *sardón* (encina) o *sabuguero* (saúco) complementarían los ya existentes letreros informativos.

## Tres diálogos senabreses

J.J. Cano Echebe

Los textos que se reproducen darréu son tres diálogos escritos por César Morán Bardón, el Padre César Morán, empreando'l lliónés de la zona de Senabria qu'eillí chaman pachuocu o pachuecu, y más en concretu del llugar de Riballagu que como'l sou nome diz está a la veira del famosu llagu. Estos textos foron orixinalmente publicaos no periódicu zamoranu «El Correo de Zamora» a finales de los años veinte dentro de la serie d'artículos titulaos «Por Tierras de Zamora», de la qu'hai ediciones recientes en forma de llibru, y onde'l agustinu lliónés describú con xeitu la provincia zamorana y la sua cultura popular, historia y arte como ya fexera poucos años antias cona provincia hermana na obra «Por Tierras de León», de 1925. Los diálogos nun tie nen interés lliterariu pero si llingüísticu y hai que los relacionar cono restu de la escasa obra en lliónés de Morán Bardón, especialmente con outru diálogu enforma más estensu y curiosu tituláu «La antigua fabla, por dos comadres», no que autor usa'l lliónés d'Umaña, y qu'aparecíu precisamente no llibru

«Por Tierras de León». Amás de los diálogos, el Padre César Moran fai cita d'una frase senabresa seique usada pa escarmar a los nenos piqueiros: "Huellus de perru; ties unos feitos de diabru, que si nu te fais muxor heite de furar as trimes".

Los tres diálogos son un buen exemplu del llabor que queda por facer de recopilación de textos en lliónés publicaos na prensa zamorana y llionesa especialmente no primer terciu del sieglu XX.

### [Duruteya y Fillipa]

-Duruteya, calmórunte es muelas.

-No, rica no esta noche penséi relloucar. ¿Qué tal le vay de casada, tía Fillipa?.



## Tres diálogos senabreses

J.J. Cano Echebe

-Mal, muller, mal y ye la terceira vé y cada vé pior, y esu que él yera vecinu y debíalu cuñucer, peru engañóume; parciame buen rapaz.

-Rapaz de 72 años...

-Quieru decir que me parciá un buen muzu.

-Ya vay tiempu que lu foi.

-Buenu, quieru decir un buen home.

-Eso ye outra cousa.

-Bien me decía el señor cura que esta boda non estaba bien pensada, y esu que you ya debu saber pensar, que tengo 69 años. Peru él ye más vieju y cuatro veces casáu, tien más malicia y engañóume.

[Os malladores]

-Rosa, ¿vas al mercáu?

-Si señora, ¿quéi quier trayere?

-Mira, si me trayeras una llibra de pimiento, que nun teño una fallespa, y as patacas brancas os rapaces nun me as comen.

-Deime as perras que se lu trayerey, y si quier más, agora está a tiempu que you teñu que facer poucus recáus, pus nun voy más que por viñu pa la malla, pur tanticu sal y pur pescáu pa facer arroz cun (l)leite. Ugaño todas as mulleres se lu dan a lus malladores; así que hay que facesela tamién, sino pa outru añu nun mallan os poucus manojus que unu colle, y si us mallan, será des que tous acaben, y si chueve mójase a palla y os poucus granicus márchanse a medeiru pa os ratos. Así que, querida, hay que vender a camisa pa traer a lus homes contentos.

[A fame ye muy negra]

-Callistru, ¿va a patacas de a señora?

-Sí, Llucía, porque nestos tiempus si una se descuida quitan-lle a unu el bucáu de a boca y sin poder falar.

-Nun fales tantu, Callistru, que a tous ñus gusta muito coller tanticas patacas, mais a fame ye muy negra, y si nun se come nun se puede traballar.

## ¡¡COLABORA CON NOSOTR@S !!

EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA.  
ES HORA DE TERMINAR CON SU DESPRESTIGIO Y OLVIDO, DE FOMENTAR SU ENSEÑANZA Y DE  
DIVULGAR SU LITERATURA

¡HAZTE SOCI@! (15 euros/año)

C/Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora. Tif: 695 515 386

Solicítalo enviando tus datos personales a esta dirección

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

## LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

### Llobica nel carbayal (J Andrés Oria de Rueda)

Nel Carbayal de l'Outeiru  
Finquéi una castañalica  
pésame que nel branu  
rúyamela una corcica

La mi castañal medróu  
pues guardóumela una lloba  
el sou furacu cavóu  
xustu por baixu una scoba.



## LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

### La mala reputación (J. Alfredo Hernández)

Versión de la "Mauvaise réputation" de Georges Brassens, n'asturllionés del oeste de Zamora

Nel miou puebru you, con perdón,  
tengo mala reputación.  
Faga ou deixe de facer  
dizque you sou un nun-sei-quei.

You nun tengo l'inclín d'armare griesca  
empuntiando'l carril que más me presta.  
Los vecinos nun tragan que  
nun marche pola brea'l bien.

Enxamás me perdonarán  
escoyer el carril del mal.  
Tol mundu dizme "badanas",  
hasta'l mudu queda con ganas.

Cuando la virxen del Pilar  
nadica me fai llevar. Anque sienta la prociación  
nun deixo solu'l colchón.

Nun tengo l'inclín de mancar a naide,  
mas nun ñací pa dir detrás d'un fraire.

Los vecinos nun tragan que  
nun marche pola brea'l bien.  
Enxamás me perdonarán  
escoyer el carril del mal.

Tol mundu pa mí siñala,  
y el mancu col muñón de l'ala.

Si vei afuyendo un lladrón  
delante d'un ruin ricachón  
apeto you meto la pata  
pa ver si l'apuñáu s'enrata.

Nun cuento que'l beche vaiga a la quiebra  
por cuatro mazanas y cinco peras.

Los vecinos nun tragan que  
nun marche pola brea'l bien.  
Enxamás me perdonarán  
escoyer el carril del mal.

Tol mundu cuerre tras mí,  
y hasta'l rencu mueve'l pernil.

Nun hai que ser un adivinu  
pa columbrar el miou destinu:  
Si atopan la cuerda axeitada  
al piscuezu veréila atada.

Cueido que nun ye pa tanto la broma  
porque'l miou caminu nun vaiga a Roma.

Los vecinos nun tragan que  
nun marche pola brea'l bien.  
Enxamás me perdonarán  
escoyer el carril del mal.

Tous quieren verme aforcar;  
Tamién el ciegu dirá mirar.

### La cigarra y las furmigas

Cuento popular traducido al alistiano

Rubén García

Durante tou'l branu, las furmigas, qu'eran mui afainadas, trabayonen de sol a sol. Ontavié con la calore, pillonen la raposa, y dimpués, fonen guardando'l granu nel payeiru.

Mentrestanto, la candonga de la cigarra, nun facié outra que tocare la su guitarra. La penca d'ella, comié namás cuando tinié fame, y dimpués, esbarriábase nuna selombra y poníase a cantare.

-¿Por quei andades con tanta jeira, si pa cumere nun hai más qu'arimare la manu y apañar un granu trigu? -dícales la cigarra a las furmigas- Podedes fartavos lo que querades, pos Dios tou mos da.

Pero los meses fonen pasando, y escomenzóu l'iviernu. Nuna fría noche de Diciembre, cayonen las primeras farrasas, y a l'alburizada, la nieve cubrió yá cuasi tou'l suelu. La cigarra, engarñida de fríu, nun pudié apañare ni un granu que llevar a la boca, así que fuei ancá las furmigas y chamou a la puerta.

Las furmigas espichonen el cuarterón y vionen a la cigarra, que dició:

-¡Ay de mí, qué fame tengo! Daime de cumere, pur favore.

¿Entós, nun guardestes ná pal iviernu?

-Nou, namás bailéi y toquéi la mi guitarra- díjules ella.

Las furmigas quedonen pensando -...Pos agora, si quiés ganar el jornal, ¡cantarás pa nosoutras!



La furmiga

Deste modu, la cigarra ganouse'l sustentu durante l'iviernu. Nel furmigueiru habióu alegría con las sus gracias, y ella deprendió que nun pú vivise huei sin pensar en mañana.

**DEPRENDIENDO LA NUEVA LENGUA**  
Los nomes de los animales



**Pega**



**Miorla**



**Aigla**



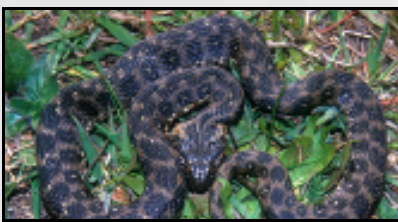
**Pardal**



**Palomba**



**Escuernacabras**



**Culuebra**



**Llavandeira**



**Volandeira, purvuleta**



**Porcuspín, Irizu**



**Andrulina**



**Raposa**



**Líondriga**



**Llagartu**



**Llagartixa**



**Murciéganu**



**Coneyu**

## I Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora (Pedro Gómez)

La asociación cultural Furmientu organiza este concurso de vocabularios tradicionales a nivel provincial como una actividad más en pro de la conservación de nuestro patrimonio lingüístico. Nuestro objetivo es que todas aquellas personas con inquietud intelectual y ganas de estudiar o incluso aprender las hablas tradicionales de la provincia, participen en él recopilando vocablos usados en nuestros pueblos.

Podrá participar en el concurso quien lo desee, el único requisito que pedimos es que las palabras del vocabulario procedan de pueblos de la provincia, ya sea del área de habla tradicional leonesa, de zonas más castellinizadas, e incluso la zona de habla gallega del extremo oeste de Sanabria.

El vocabulario se puede entregar en cualquier formato durante el plazo fijado en las bases que aparecen al final del texto. El jurado, formado por los miembros de nuestra asociación, examinará cuidadosamente los vocabularios y los calificará en función de varios criterios.

Así, no sólo se valorará el número de palabras registradas, también será importante el tratamiento del material recogido, cosas como la calidad de las definiciones que de cada vocablo se hagan o la inclusión de datos adicionales sobre el habla local, e incluso la aportación de toponimia o refranes y dichos populares serán valorados muy positivamente por el jurado.

En cuanto al número de vocablos recogidos, también hay que matizar que siempre se tendrá muy en cuenta el lugar de procedencia del vocabulario. Por ejemplo, quizá sea más meritorio recoger 100 palabras en Tierra de Campos que 200 en Sanabria, donde la conservación del habla tradicional es mayor.

Toda persona que desee participar y tenga alguna duda en torno al concurso puede ponerse en contacto con nosotros para consultárnosla, nosotros estaremos encantados de resolverla.

**Aquí tenéis unos pequeños consejos útiles para aquellos que os aventuréis por vez primera a recoger material lingüístico:**

En primer lugar es conveniente llevar siempre a mano un lápiz y una pequeña libreta porque en cualquier momento podemos escuchar palabras que desde un principio percibimos que no pertenecen al castellano estándar. Conviene apuntarlas lo antes posible, sobre todo si las palabras son nuevas para nosotros, pues pasado un rato podemos recordarlas no exactamente como fueron dichas. Es obvio que son las personas de más edad en las que debemos fijarnos con mayor detalle, porque ellas serán, en principio, las que muestren un habla más conservadora. A las personas de las que proceden los materiales lingüísticos recogidos se les denomina normalmente *informantes*.

Pero a pesar de que una palabra puede recogerse en cualquier lugar y momento, también hay que tener en cuenta que en las zonas donde hay una mayor conservación del habla tradicional, como en el caso del asturleonés pueden ser Sanabria o la zona occidental de Aliste, suele haber también muchos complejos a la hora de utilizar ese lenguaje, por lo que conviene ser cuidadosos e intentar que el informante o informantes no se sientan en inferioridad por usar palabras de la zona.

En principio existen dos modos básicos de recoger vocablos tradicionales, la más sencilla es simplemente esperar a que las palabras fluyan en la conversación espontánea con nuestros informantes. Este sería un modo indirecto de recogida. Otra opción es intentar recoger voces tradicionales de un modo directo, mediante preguntas sobre el nombre de determinados objetos o conceptos. Esta segunda opción tiene la ventaja de que nos permite encontrar vocablos que apenas se usan ya, pero que la gente de más edad puede recordar haber oído. En ese caso conviene incluir también en el vocabulario notas sobre la escasa o nula vitalidad de esa palabra en el habla local.

También es importante tener bien presente que en las zonas donde el habla tradicional está mejor conservada es preferible, cuando se buscan palabras directamente, no decir el nombre castellano del objeto a definir, sino que es preferible describirlo, pues el informante puede decir que no conoce otra denominación que la castellana para el objeto, aunque no sea cierto, simplemente porque puede pensar que otras denomina-

ciones son incorrectas o están anticuadas.

Algo que nos puede servir de ayuda es saber que hay determinados campos semánticos en los que el habla tradicional tiene su fuerte, es decir, hay grupos de palabras en los que se conserva mejor el habla tradicional, por ejemplo el nombre de plantas y animales, de accidentes geográficos, de aperos de labranza, etc

También es muy importante "afinar" bien el oído, pues no siempre es fácil transcribir una palabra que tal vez esteamos oyendo por vez primera. Si a la hora de recoger el material surgen dudas de como escribir una palabra, por ejemplo si una vocal de una palabra recién escuchada no sabemos muy bien si es una "e" o una "a", es conveniente escribirla usando cualquiera de esas dos letras pero haciendo constar también en el vocabulario que el sonido era más bien híbrido si así lo hemos percibido.

Aunque al principio dijimos que en cualquier situación pueden escucharse vocablos tradicionales, realmente no todos los momentos son igual de buenos para recoger material lingüístico. Suele ser en casa, en el ambiente familiar, con gente de confianza, cuando la gente "se suelta" con mayor facilidad y utiliza más el vocabulario tradicional. Algo fundamental a la hora de recoger vocablos es apuntar muy bien quien es la persona a la que le hemos escuchado tal o cual palabra. Para ser rigurosos también deberíamos apuntar la edad del informante o informantes, así como la fecha y lugar de recogida, sobre todo cuando se trata de personas que recogen material lingüístico en varias zonas. También es importante, a la hora de señalar el lugar de procedencia de las palabras, cerciorarse de que nuestro informante es natural del lugar en el que se encuentra en ese momento, pues sin querer podemos estar recogiendo material lingüístico propio de otras zonas, con lo que sesgaríamos los resultados obtenidos en nuestro vocabulario.

Una vez que tenemos el material recogido puede surgirnos la duda de si tal o cual palabra quizás no pertenezca al habla tradicional sino que puede ser un

vulgarismo castellano. Efectivamente aparecerán muchas voces que podríamos denominar como vulgarismos, pero ante la duda conviene incluirlas en el vocabulario para que sea el jurado quien las valore y decida no tenerlas en cuenta en el caso de que sean vulgarismos. Claro está que hay casos evidentes que se pueden desechar en un primer momento, pero también es cierto que existen otras palabras que aparentan ser vulgarismos y no lo son.

## BASES DEL I CONCURSO DE VOCABULARIOS TRADICIONALES DE LA PROVINCIA DE ZAMORA

Podrá **participar** cualquier persona sin distinción de ningún tipo. Cada concursante podrá presentar un vocabulario recogido en cualquier zona geográfica de la provincia de Zamora, pudiendo presentar varios sólo si cada uno de ellos pertenece a una población, zona o comarca en concreto que no se solape con las otras. Podrán optar al premio sólo vocabularios inéditos, no publicados con anterioridad.

Los vocabularios deberán contener un mínimo de 60 vocablos. Cada vocablo deberá estar definido con una palabra o frase. Deberá constar la fecha, aproximada, de recogida del material.

Junto a cada vocablo se deberá indicar la localidad en la que se ha recogido, en el caso de que no todos los vocablos que aparezcan en el vocabulario procedan de una misma localidad.

El jurado **valorará** el número de vocablos recogidos, y tendrá en cuenta dicho número en relación a la zona o zonas en las que se ha recogido el material. También se valorará positivamente que el vocabulario contenga información complementaria de los vocablos o del habla local en general, como por ejemplo frases que ejemplifiquen el uso de los vocablos o información sobre su vigencia, así como la descripción de estructuras lingüísticas propias del habla local. Igualmente se valorará positivamente la aportación de otros datos complementarios, como pueden ser nombres de la toponimia local o información etnológica relacionada con los algunos vocablos.

Las vocabularios pueden **entregarse** escritos a mano, en archivo informático de texto o impresos en papel. Los vocabularios presentados deberán contener el nombre y apellidos del autor de la recopilación, así como su lugar de residencia y un teléfono de contacto. No es necesario la dirección completa, bastará con la localidad de residencia.

Para concursar bastará con ponerse en **contacto** con la asociación cultural Furmientu a través de los nºs de teléfono 669 322 834 o 695 515 386 o enviar por correo los vocabularios a la siguiente dirección: Asociación Cultural Zamorana Furmientu C/Grijalva 6 2ºA. 49021 Zamora.

El **período de recepción** de los vocabularios se inicia el día 1 de Abril de 2006 y finaliza el día 31 de Diciembre de 2006. El vocabulario ganador recibirá un **premio** consistente en un lote de libros donado por la Librería Semuret.

El **fallo** del jurado, formado por todos los socios de la asociación cultural "Furmientu", será publicado en El Llumbreiru y será inapelable. Los miembros del Jurado se comprometen a explicitar por escrito las razones de su fallo. Al autor se le informará del fallo en cuanto éste tenga lugar. Un fragmento del vocabulario ganador será publicado en el número siguiente de "El Llumbreiru". Los participantes eximen a Furmientu, de cualquier responsabilidad derivada del **plagio** o cualquier otra trasgresión de la legislación vigente en la que pudieran incurrir los participantes.

Los autores de los vocabularios enviados al concurso no tendrán la obligación ceder sus **derechos de reproducción** a Furmientu. La participación en este concurso implica la total **aceptación** de sus bases. Cualquier caso no contemplado en las bases del presente concurso será resuelto por los miembros del jurado, que se reservan el derecho a modificar en cualquier momento dichas bases, comprometiéndose a comunicar las modificaciones con la suficiente antelación. El jurado se reserva el derecho a declarar vacío el premio si así lo considera oportuno.

Patrocina

**Librería Editorial SEMURET**

C/. Ramos Carrión 49001 ZAMORA  
E-mail: semuret@helcom.es



Suscríbete a la revista  
**El Llumbreiru**

Recíbela en tu casa a la vez que colaboras con  
los gastos de su edición  
(6 euros/año)

furmientu@furmientu.org  
furmientu@hispavista.com  
Teléfono: 695 515 386

C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora